

RU

## Методика обучения магистрантов-юристов речевому самовыражению при изучении способов передачи модальности на основе художественного текста на занятиях по иностранному языку

Белкина Е. П.

**Аннотация.** Цель исследования – раскрыть особенности развития речевых умений студентов магистратуры при использовании художественного текста, содержащего средства выражения модальности, на занятиях по профессиональному иностранному языку. В статье представлена и систематизирована последовательность выполнения заданий на основе фрагментов из художественного произведения детективного жанра. Научная новизна определяется созданием и описанием четырехэтапной модели формирования речевых умений у студентов магистратуры неязыковых направлений подготовки с учетом их профессиональных интересов и современных требований к уровню владения иностранным языком, предъявляемых к выпускникам университета. Полученные результаты показали, что магистрантам удалось значительно расширить словарный запас, необходимый для личного и профессионального общения с потенциальными коллегами.

EN

## Developing Foreign-Language Speech Skills in Master's Degree Students-Lawyers on the Basis of Fiction Texts Containing Modality

Belkina E. P.

**Abstract.** The paper describes methodology to form Master's degree students' foreign-language speech skills when teaching professional foreign language on the basis of fiction texts containing modal words. The article proposes a systematized set of tasks based on detective text fragments. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher proposes a four-stage model to form foreign-language speech skills in Master's degree students of non-linguistic areas, taking into account their professional interests and the required level of foreign-language proficiency. The findings indicate that the proposed methodology promotes formation of Master's degree students' lexical competence required for successful intercultural communication.

### Введение

При обучении студентов магистратуры юридических направлений английскому языку мы столкнулись с проблемой необходимости освоения учащимися английского юридического подязыка и формирования речевых иноязычных навыков общения с потенциальными коллегами при общем низком уровне иноязычной подготовленности обучающихся. Чтобы мотивировать студентов и сделать обучение посильным, мы используем не только научно-исследовательские материалы, но и художественные тексты, актуальные по содержанию с профессиональной точки зрения. Тексты детективного жанра содержат богатый лексический профессионально ориентированный материал для студентов и магистрантов юридических специальностей, а также речевой материал, подходящий для освоения новой лексики в контексте и запоминания определенных грамматических явлений в виде речевых образцов. «Художественный текст, характеризующийся информационной насыщенностью, обладает способностью концентрировать значительную содержательную информацию в относительно небольшом объеме» [8, с. 149].

Еще в 70-е годы XX века методисты-исследователи писали о том, что при обучении взрослых людей иностранному языку необходимо опираться на тематику текстовых материалов, учитывающую особенности и потребности общения обучающихся, их интересы, в том числе профессиональные. Обучение следует

базировать на лексике, производной от актуальной для учащихся тематики [3, с. 43]. Данное требование не утратило своей важности и сегодня, поскольку художественные тексты детективного жанра тематически близки нашим обучающимся, которые в своей профессиональной деятельности сталкиваются с проблемами, поставленными перед персонажами изучаемого произведения.

Раис Калафато в своей статье провел скрупулезный анализ работ, посвященных использованию художественной литературы в обучении иностранному языку в нашей стране и за рубежом. Исследователь отмечает, что тенденция последних лет – приоритет интересов учащихся и стремление преподавателя разнообразить и обогатить словарный запас студента [5, с. 105]. С этой идеей согласна и Н. П. Андриевская, которая, размышляя о необходимости включения художественных текстов в учебники по иностранному языку, утверждает, что одной из задач преподавателя иностранного языка является обогащение речи обучающихся «образной и живой фразеологией» [1, с. 20]. Пополнение словарного запаса студентов происходит в том числе благодаря насыщенности художественного текста набором мини-ситуаций, которые позволяют студентам воссоздавать в воображении и описывать возникающие благодаря тексту умозрительные образы [6, с. 125].

Актуальность развития речевых умений студентов магистратуры на материале художественного текста детективного жанра при изучении средств создания модальности определяется целями профессионального обучения иностранному языку будущих специалистов в сфере права и неразработанностью методики целенаправленного формирования речевой способности выражения отношения к действиям и поступкам коллег или клиентов на иностранном языке.

Конкретное воплощение указанная цель приобрела в решении следующих задач:

- 1) путем анализа художественного произведения детективного жанра осуществить отбор фрагментов текста, в которых описана тематически актуальная с профессиональной точки зрения магистрантов-юристов проблема, при этом в тексте присутствуют средства выражения модальности;
- 2) определить, апробировать и описать каждый из этапов работы с художественным текстом, включающим средства выражения модальности, с целью развития речевых умений студентов магистратуры;
- 3) систематизировать и обобщить описанную методику работы с художественным текстом и виды заданий, соответствующие каждому из этапов.

Мы применяли такие методы исследования, как целенаправленное наблюдение за работой учащихся на протяжении трех последних лет и контекстуальный анализ художественного текста детективного жанра.

Теоретическую базу исследования составили статьи современных исследователей, посвященные роли художественного текста в обучении иностранному языку: Р. Калафато [5], Н. В. Кулибиной [6], Н. П. Андриевской [1].

Практическая значимость работы состоит в возможности применения ее результатов на занятиях по профессиональному иностранному языку как на уровне магистратуры, так и бакалавриата разных направлений подготовки, при условии что преподаватель осуществит целенаправленный отбор профессионально значимого для конкретного направления подготовки материала художественного текста.

### Аналитико-переводческий этап обучения

В качестве объекта целенаправленного наблюдения за учебной деятельностью студентов магистратуры был выбран процесс овладения речевыми умениями при освоении категории модальности, выражаемой модальными глаголами и их эквивалентами. Источником текстового материала послужило детективное произведение современной американской писательницы Мэри Хиггинс Кларк “Daddy’s Little Girl” [10] на английском языке, фрагменты которого, содержащие средства выражения модальности, были предложены магистрантам.

Первый этап обучения мы назвали аналитико-переводческим, так как его задачами являлись анализ модальных значений и подбор правильного способа перевода модального глагола, особенно сопровождаемого инфинитивом в перфектной форме.

Приведем пример фрагмента текста, где описано состояние матери убитой девочки, которая страдала всю жизнь, перечитывая газеты и протоколы судебных заседаний. Магистрантам необходимо научиться правильно переводить модальные глаголы, выражающие предположение, относящееся к прошлому.

“Mother had never told me that she had this collection of newspapers or the transcript of the trial. After her death I was shocked to learn that the bulky suitcase which accompanied us in all our moves was actually a Pandora’s box of misery. I suspect now that when drink sent Mother into depressed reverie, she **may have opened** that suitcase and relieved her private crucifixion” [Ibidem, p. 72]. / «Мама не рассказывала, что сохранила подборку из газет и протоколов заседания суда. После ее смерти я с удивлением узнала, что огромный чемодан, который мы таскали с собой во время всех переездов, оказался ящиком Пандоры, ящиком горя. Я предполагаю, что, впадая в депрессию из-за очередной попойки, мама, вероятно, открывала этот чемодан и вновь переживала самораспятие».

Кроме этого, мы обращали внимание учащихся на случаи, когда перевод модального глагола был бы лексически избыточным с точки зрения русского языка.

“We **can only hope** that Paul Stroebel, the real killer, will be put on trial and placed behind bars for the rest of his life” [Ibidem, p. 55]. / «Мы лишь надеемся, что настоящего убийцу Пола Штробеля предадут суду и посадят за решетку до конца его жизни».

Необходимо добиваться, чтобы учащиеся учитывали неэлементарность значений модальных глаголов при их переводе и аналитической работе с текстом. Высказывание, содержащее модальный глагол, можно

выразить следующей формулой:  $X + (N + V)$ , где  $N + V$  – это субъект (объект) высказывания и действие, которое он выполняет, а  $X$  – субъективное отношение говорящего к описываемому событию или действию. Модальный глагол является носителем информации, которую можно представить следующим образом: «Я (автор, говорящий) имею относительно  $N + V$  некое мнение, которому даю определенное обоснование, и при этом определенным образом оцениваю возможные отношения к  $N + V$  со стороны исполнителя (субъекта действия) или адресата» [9, с. 41-42].

“I had seen prison pallor on other men and had the fleeting thought that since his release he **must have spent** several hours under a sunlamp” [10, p. 141].

Выше приводятся слова главной героини детективного романа журналистки Элли, которая выражает свое презрительное отношение к убийце ее сестры, вышедшему по условно-досрочному освобождению и лживо пытающемуся доказать свою невиновность даже посредством ухода за внешностью (прибегая к искусственному загару).

### Этап функционально-грамматического заимствования

Далее следует этап функционально-грамматического заимствования, целью которого является присвоение речевых образцов, усвоенных на уровне контекста предложения или сверхфразового единства.

На данном этапе можно использовать прием драматизации коротких диалогов, которые быстро запомнятся по причинам краткости и мотивированности. Отдельные лексические единицы могут быть заменены по заданию преподавателя или по желанию учащихся при постоянстве ключевых фраз (например, выделенных полужирным шрифтом в примере, приведенном ниже).

“**«Why are you here, Ellie?»**»

«**I came because** I had to protest against Rob Westerfield getting out on parole».

«**Even though you must have known** you were wasting your frequent flier miles», he said quietly.

«**I knew** it was useless” [Ibidem, p. 79]. / «Зачем ты приехала, Элли?»

«Я приехала, так как мне необходимо заявить о своей позиции по отношению к условно-досрочному освобождению Роба Вестерфилда».

«Должно быть, ты уже поняла, что зря потратила деньги и время», – тихо сказал он.

«Я знаю, что все бесполезно».

Грамматическая структура может «присваиваться» схематически: *whoever did something may do something else if he/she is/isn't acted upon*.

“**«Ellie, whoever hurt Andrea may hurt somebody else if he isn't stopped»**, Detective Longo said. His voice was quiet and friendly” [Ibidem, p. 15]. / «Элли, тот, кто убил Андреа, может погубить кого-нибудь еще, если его не остановить», – сказал детектив Лонго. Его голос звучал тихо и дружелюбно».

Прием усиления, представленный ниже, может стать образцом выражения не только ужаса, но и других эмоций: радости, удивления, сожаления, восхищения гнева и т.д.

“Oh, God, **how terrified the poor kid must have been when** she saw him coming at her, saw him lift his arm, brandishing that weapon...” [Ibidem, p. 147]. / «Боже мой! Какой же ужас, должно быть, испытала бедная девочка, когда увидела, как он приближался к ней, размахивая этим орудием в поднятой руке...».

### Этап функционально-логического варьирования

На третьем этапе функционально-логического варьирования магистранты учатся пересказу короткого фрагмента текста от лица другого персонажа или от другой «отправной точки», то есть учащиеся выполняют условно речевые упражнения с опорой на ситуативно-информативный фрагмент текста.

Существует мнение, что задания условно-речевого характера могут выполняться эффективно при наличии и соблюдении четырех обязательных условий: 1) перед читателем поставлена речевая задача; 2) языковые средства имеют ситуативную соотнесенность; 3) перед студентами поставлены ограничения формального плана речевых действий (заданность языковых средств, в нашем случае – средств выражения модальности); 4) наличие речевых опор [2, с. 109]. А. А. Леонтьев выразил аналогичное мнение, но на более обобщенном уровне, утверждая, что учащийся может захотеть говорить на иностранном языке по причине одного из следующих факторов или всех трех вместе: 1) задачи действия (чтобы понял собеседник, не владеющий русским языком); 2) ситуации (я нахожусь в Англии или США); 3) контекста (ко мне обратились на английском языке) [7, с. 35].

Художественный текст детективного жанра позволяет преподавателю сформулировать речевую задачу на основе обсуждаемой персонажами проблемы, продемонстрировать актуальные языковые средства в контексте изложения определенной имплицитной в тексте проблемы и предоставить учащимся речевую опору в виде фрагмента текста. При этом у студента, вероятно, появится желание изложить обсуждаемую проблему на английском языке по причине наличия контекста иноязычного общения, ситуации, в которой находятся англоязычные персонажи, и задачи, которая в данный момент сформулирована преподавателем, но которую, вполне вероятно, было бы интересно обсудить и с зарубежными коллегами.

Чтобы содействовать эффективному речепорождению студента, мы, в частности, предлагаем следующее задание на основе фрагмента, предложенного ниже: *In her conversation with Mrs. Hilmer, a former neighbor,*

Ellie reveals her attitude to Rob Westerfield who murdered her sister. Tell us about this conversation as if you were elderly Mrs. Hilmer. Don't forget to express probability bordering on assurance that Ellie will keep her word. / Разговаривая с бывшей соседкой миссис Хилмер, Элли высказывает свое отношение к Робу Вестерфилду, убийце ее сестры. Перескажите этот разговор от лица пожилой миссис Хилмер, не забудьте выразить уверенное предположение, что Элли обязательно сдержит свое слово.

“«Rob Westerfield may get out of prison, Mrs. Hilmer», I said, and then I added firmly, «but by the time I finish investigating and writing about every dirty detail of his rotten life, no one will want to walk down the block with him, day or night. And if he gets second trial, no jury will acquit him»” [10, p. 62].

Другой пример условно-речевого задания, в котором требуется «развернуть» мысль, заключенную в одном предложении: What words do you think Mrs. Hilmer used to persuade Ellie not to leave her house until the young woman could find a suitable motel? What modal verbs could you use to describe Mrs. Hilmer's concern about Ellie's safety? / Как вы думаете, какими словами миссис Хилмер пыталась убедить Элли не покидать ее дом, пока молодая женщина не сможет подыскать подходящий отель? Какие модальные глаголы нужно использовать, чтобы показать, что миссис Хилмер беспокоилась о безопасности Элли?

“Mrs. Hilmer had made it very clear that it was my safety she was concerned about and that I was to stay here until I found something suitable” [Ibidem, p. 144].

### Этап функционально-логического развития

Последним четвертым этапом является этап функционально-логического развития, то есть порождения собственного краткого высказывания учащегося на основе идеи, заложенной в предлагаемом фрагменте текста, которую можно развить, продолжить, поставить под вопрос, оценить или отвергнуть, используя в том числе присвоенные ранее средства выражения модальности.

Рассмотрим задание на основе нижеуказанного отрывка: Could you tell us what other pieces of evidence the police might have found in the Westerfield home? What tests do you think the police lab must have carried out? / Расскажите, какие другие улики полиция, вероятно, нашла в доме Вестерфилдов? Какие анализы, должно быть, были проведены в лаборатории?

“Almost solely from the information I provided them, the police were able to obtain a search warrant of the Westerfield home and Rob's car. They found the clothes he had worn the night he took her life, and though he had thoroughly bleached them, the police lab was able to identify blood-stains” [Ibidem, p. 25]. / «Полиции удалось получить ордер на обыск в доме Вестерфилдов и в автомобиле Роба исключительно благодаря моим показаниям. Была обнаружена одежда, в которой он отнял жизнь у Андреа. Хотя одежда была тщательно застирана с отбеливателем, в судебной лаборатории смогли выявить пятна крови».

Исследуя средства выражения категории модальности в драматургическом тексте, О. А. Донскова отмечает такой важный параметр модальности текста, как напряженность, которая «определяется степенью эмоциональности авторского отношения к происходящему. Чем сильнее авторские эмоции (гнев, радость, одобрение и т.п.), тем больше напряженность модальности» [4, с. 20]. Для произведения детективного жанра параметр напряженности модальности текста играет не менее важную роль, однако степень напряженности выражается более имплицитно как посредством конкретных лексических значений, так и структурой сообщения.

В данном произведении американской писательницы Мэри Хиггинс Кларк напряженность повествования передана в том числе посредством модальных глаголов с последующим перфектным инфинитивом, благодаря чему становится очевидно, что некоторые персонажи книги выражают недоверие к убеждению Элли, что именно Роб Вестерфилд виновен в гибели ее сестры. Учащимся можно предложить поразмышлять о том, права ли Элли в ее одержимости повторно доказать вину Роба Вестерфилда и вернуть его в тюрьму: Read the opinion expressed by Johanna, a friend of the murdered girl, that the murder might have been committed by another person who could have replaced the tire jack into Rob's car. Describe how Will Nebels could have committed the murder of Ellie's sister. What could have been his reason for that? / Прочитайте мнение Джоанны, подруги убитой девушки, о том, что убийство, возможно, совершил другой человек, подкинув домкрат, орудие убийства, в машину Роба Вестерфилда. Расскажите, каким образом Уил Небелс мог бы совершить убийство сестры Элли. Что могло бы стать мотивом преступления?

“It isn't in the trial transcript, but on Friday, Will Nebels was working at the Westerfields', doing odd jobs. Rob's car was in the driveway. He always left the keys in it. Will could easily have replaced the tire jack that day” [10, p. 134]. / «В судебных протоколах об этом не говорилось, но в пятницу Уил Небелс подрабатывал у Вестерфилдов. У подъезда к дому была припаркована машина Роба с ключами зажигания. В тот день Уил мог бы без проблем подкинуть в нее домкрат».

Напряженность повествования, с другой стороны, поддерживается идеей о высоком профессионализме Элли, обладающей особым чутьем журналиста, благодаря которому она завоевала профессиональную репутацию. Магистранты, как правило, уже имеют опыт работы в сфере права, поэтому они прекрасно знают составляющие успеха эффективного расследования: Ellie considers herself to be a good investigative reporter. Express your supposition about what it could take to become a good journalist or investigator. / Элли считает себя хорошим журналистом, специализирующимся на расследованиях. Выскажите предположение, что необходимо, чтобы стать хорошим журналистом или следователем.

“Maybe that’s why I’m a good investigative reporter. I have a reputation for being able to cut through the obfuscation, target what I perceive to be the truth, and then prove my case” [Ibidem, p. 140]. / «Наверное, поэтому меня и считают хорошим журналистом, умеющим проводить расследования. Я способна пробиться сквозь туман, выбрать истинную цель и добыть доказательства».

### Методика работы с художественным текстом, содержащим средства выражения модальности

Подытожим анализ предлагаемой методики работы с художественным текстом детективного жанра с целью овладения речевыми умениями на уровне магистратуры в виде Таблицы 1.

**Таблица 1.** Этапы формирования речевых умений студентов магистратуры при овладении способами создания модальности с опорой на художественный текст

Этапы обучения	Задачи обучения	Виды заданий
1. Аналитико-переводческий этап	анализ значений модальных глаголов и их эквивалентов и выбор адекватного способа перевода	– задания на перевод; – задания на определение отношения автора/персонажей к определенным действиям героев и ситуациям
2. Этап функционально-грамматического заимствования	присвоение речевых образцов, содержащих средства выражения модальности	– задания на драматизацию коротких диалогов; – задания на варьирование лексического наполнения высказывания
3. Этап функционально-логического варьирования	формулирование собственного высказывания в рамках заданного текстом содержания	– задания на пересказ с измененной «отправной точкой»; – передача диалога косвенной речью и наоборот; – описание аналогичной ситуации
4. Этап функционально-логического развития	порождение самобытных высказываний учащихся	– продолжение истории; – создание предыстории; – создание «профиля» персонажа; – выражение собственного мнения/отношения или оценки поведения персонажа и обоснование высказанной идеи

Наш опыт проведения исследования показывает, что мотивационный потенциал художественного текста способствует вовлеченности в работу даже «слабых» в языковом отношении учащихся, которые могут успешно проанализировать и выявить дополнительные коннотации средств выражения модальности определенного фрагмента текста, описывающего профессионально значимую проблему, и выполнить задания по аналогии. Что касается «сильных» студентов, овладение средствами выражения уверенности, сомнения, удивления, предположения и других оттенков значения модальных глаголов поможет практикующим профессионалам адекватно и точно формулировать оценки и мнения при личном и профессиональном общении с потенциальными коллегами.

### Заключение

Целенаправленное наблюдение за работой студентов магистратуры в процессе овладения способностью к иноязычному речепорождению при изучении средств выражения модальности на основе художественного текста показало, что включение в процесс обучения фрагментов из детективного произведения повышало мотивацию освоения нового языкового и речевого материала и способствовало созданию благоприятного психологического климата на занятии. Реакция учащихся на письменный опрос оказалась исключительно положительной. Среди ответов на вопрос: «Что бы Вы сказали Вашему другу о заданиях, которые Вы выполняли?» можно отметить такие варианты, как «я узнал много новых слов»; «я чувствую себя исследователем проблемы и делаю это на английском языке»; «я хотел бы прочитать всю эту книгу на английском»; «я и не думал, что смогу обсудить это на английском языке».

Таким образом, мы приходим к выводам: 1) контекстуальный анализ художественного текста детективного жанра позволяет выбрать небольшие фрагменты на уровне сферхфраза единства или абзаца, включающие средства выражения модальности, которые выступают не только как источник языкового и речевого материала, но и стимул для речепорождения студента; 2) методика развития речевых умений на основе художественного текста детективного жанра включает следующие этапы: а) выявление и анализ средств выражения модальности в художественном тексте; б) «присвоение» речевых образцов, содержащих модальные глаголы и их эквиваленты; в) построение высказываний в соответствии с заданными текстом условиями содержания и выражения мысли; г) формулирование собственного высказывания магистранта, инкорпорирующего определенное отношение к описываемой действительности; 3) описанная методика работы была

систематизирована в виде Таблицы 1, из которой видно, что задания на каждом этапе работы логически связаны с задачами определенного этапа деятельности по развитию умений иноязычного речепорождения. Еще раз подчеркнем, что методика была построена благодаря тщательно отобраннным фрагментам текста детективного жанра, представляющим собой ряд мини-ситуаций, обсуждение которых представляет профессиональный интерес для сотрудников сферы права и тех, кто планирует в этой сфере работать.

В качестве перспектив дальнейшего исследования нам представляются расширение и совершенствование комплекса заданий, направленных на развитие речевых умений студентов магистратуры, актуальных для личного и профессионального общения с потенциальными коллегами.

### Список источников

1. Андриевская Н. П. Роль художественного текста в обучении иностранному языку // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. (г. Минск, 22 апреля 2016 г.): в 3-х т. / отв. ред. Н. Н. Нижнева. Мн.: БГУ, 2016. Т. 3. С. 12-21.
2. Базина М. П. Специфика условно-речевых упражнений для формирования рецептивных лексических навыков // Иностранные языки в высшей школе: учеб.-метод. пособие / под ред. С. К. Фоломкиной. М.: Высш. шк., 1987. Вып. 20. С. 108-115.
3. Витлин Ж. Л. Обучение взрослых иностранному языку: вопросы теории и практики. М.: Педагогика, 1978. 168 с.
4. Донскова О. А. Средства выражения категории модальности в драматургическом тексте: на материале англо-американской драмы XX века: дисс. ... к. филол. н. М., 1982. 184 с.
5. Калафато Р. Художественная литература в обучении английскому языку в России / пер. с англ. // Вопросы образования. 2018. № 2. С. 91-116.
6. Кулибина Н. В. Когнитивная модель чтения художественной литературы в лингводидактическом осмыслении // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып. 10. С. 123-131.
7. Леонтьев А. А. Внеязыковая обусловленность речевого акта и некоторые вопросы обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 1968. № 2. С. 29-35.
8. Обучение чтению на иностранном языке в современном университете: монография / под ред. Н. В. Баграмовой, Н. В. Смирновой, И. Ю. Щемелевой. Изд-е 2-е. М.: Юрайт, 2020. 186 с.
9. Шахова Н. И., Рейнгольд В. Г. Еще один подход к модальным глаголам (из опыта работы над учебником английского языка) // Чтение. Перевод. Устная речь. Методика и лингвистика. Л.: Наука, 1977. С. 35-78.
10. Clark M. H. Daddy's Little Girl. L.: BCA, 2002. 291 p.

### Информация об авторах | Author information



**Белкина Елена Павловна<sup>1</sup>**, к. пед. н., доц.

<sup>1</sup> Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина



**Belkina Elena Pavlovna<sup>1</sup>**, PhD

<sup>1</sup> Pitirim Sorokin Syktyvkar State University

<sup>1</sup> [lena.elebel@gmail.com](mailto:lena.elebel@gmail.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.01.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

**Ключевые слова (keywords):** профессиональный иностранный язык; развитие речевых умений; художественный текст; модальные глаголы; профессионально значимая проблема; professional foreign language; speech skills development; fiction text; modal verbs; professional problem.